

From dragoman to interpreter and translator: a brief history of the development of an ancient profession in China

От толмача к переводчику: краткая история развития древней профессии в Китае

Семенова Татьяна Григорьевна

Высшие курсы иностранных языков

МИД России

tgsemenova@bk.ru

Tatyana G. Semenova

Higher Courses of Foreign Languages of the MFA

of the Russian Federation

tgsemenova@bk.ru

УДК 8.81 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2025-154-163](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-154-163)

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается зарождение и развитие переводческой профессии в Китае с древнейших времен до нового времени. Выделяются три кульминационных подъема переводческой деятельности, связанных с расширением политических, культурных и экономических связей Китая как с сопредельными, так и с отдаленными государствами. Прослеживается эволюционное развитие профессии переводчика с первых письменных упоминаний о ней в древнем источнике эпохи Чжоу (XI–III вв. до н. э) «Чжоу Ли» «Установлениях династии Чжоу» вплоть до начала реформаторского движения в Китае в первой трети XX в.

Ключевые слова: толмач, «сянсюй», «шэжэнь», «фаньи», переводчик, «тунши», одна из древнейших профессий, коммуникация.

Для цитирования: Семенова Т.Г. От толмача к переводчику: краткая история развития

ABSTRACT

The article discusses the origin and development of translation profession in China from ancient times to modern times. There are three major periods of translation activity associated with the expansion of China's political, cultural and economic ties with both neighboring and distant countries. The evolutionary development of the profession of an Interpreter (Dragoman) is traced from the first written references to it in the ancient source of the era of Zhou (XI–III centuries BC) “Zhou Lee” “The establishments of the Zhou dynasty” until the beginning of the reform movement in China in the first third of the 20th century.

Keywords: interpretation, “Xiangxu”, “sheren”, “fanyi”, Interpreter (Dragoman), translator, “tongshi”, one of the oldest professions, communication

For citation: Semenova T.G. From dragoman to interpreter and translator: a brief history of the

древней профессии в Китае. *Современные востоковедческие исследования*. 2025; Том 7 (3). С. 154-163 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-154-163>

Переводчик — это одна из древнейших профессий на земле, это специалист, который соединяет и помогает понять друг друга представителям различных культур, говорящих на разных языках.

К теме перевода как профессии, истории перевода в Китае, личности переводчиков не раз обращались исследователи как в самом Китае, так и за рубежом. Самый фундаментальный труд 马祖毅: «中国翻译通史» (全五卷) — «Всеобщая история перевода в Китае» (5 томов) — академический труд, составленный ученым и писателем, членом «Ассоциации китайских писателей» Ма Цзуи совместно с другими учеными и опубликованный издательством Hubei Education Press в 2006 году. В 2009 году издательством Нанькайского университета была издана книга: 王秉钦、王颀: 《20世纪中国翻译思想史》 — Ван Бинцин, Ван Цзе «История переводческой мысли в Китае в XX веке». Она входит в серию «Обязательная к прочтению серия для студентов-переводчиков колледжей и университетов». Немало и статей на эту тему: 孙乐: 中国译者地位变迁历程及其原因 — Сунь Лэ: «Изменение статуса китайских переводчиков и его причины», помещенная в электронном журнале № 263 Факультета иностранных языков, Тяньцзиньского технологического университета. 高文平: «翻译»的前世今生: 周代称“象胥”汉为“舌人” — Гао Вэньпин «Прошлое

development of an ancient profession in China. *Modern Oriental Studies*. 2025; 7 (3). P. 154-163 (In Russ.) <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2025-154-163>

и настоящее «перевода»: «Сянсюй» в эпоху Чжоу, «Шэжэнь» в эпоху Хань», 4 мая 2010 г., размещенная на сайте информационного агентства Китая (中国新闻网). 合通中洋, «中国历史上知名的翻译家们, 为文化交流做出怎样的贡献», 2021 — «Соединяя Китай и Запад: какой вклад внесли известные переводчики в истории Китая в культурные обмены», статья написанная группой ученых-исследователей истории и литературы, состоящая из нескольких докторов исторических наук и молодых ученых — представителей Шаньдунского университета. [7,8,9,10,11]

Статья на английском языке профессора Чжун Вэйхэ, декана факультета английского языка Гуандунского университета иностранных исследований. Weihe Zhong: «An Overview of Translation in China: Practice and Theory», 2003.- Чжун Вэйхэ: «Обзор перевода в Китае: практика и теория».[5]

Есть ряд статей и на русском языке, как правило, написанные китайскими магистрантами и аспирантами, обучающимися в России.

О.И. Костикова, Чэнь Шуи «Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория». Вестник московского университета, сер.22. Теория перевода 2012 №1. Лю Вэньцзя «История обучения языкам и переводу в Китае». Ван Мэнъяо «Современная наука

о переводе в Китае: история становления и тенденции развития», автореферат кандидатской диссертации, 2020 г. Работа ученого и дипломата: П.А. Лапин «Очерк истории преподавания иностранных языков и подготовки переводчиков в китайской империи (с древнейших времен до первой половины XVII в.)». [1,2,3,4]

Настоящая статья является ещё одной попыткой систематизировать историю зарождения, становления и развития переводческой деятельности в Китае с древнейших времен до нового времени.

С глубокой древности на территории современного Китая проживало множество племен и народностей со своими нравами и обычаями, разными языками и наречиями, которые общались друг с другом, и были те, кто помогал разноязыким народам в этом общении.

Первые письменные упоминания профессии переводчика отмечены в каноне «Чжоу Ли» «Установлениях династии Чжоу»¹, который содержал свод правил, ритуалов и установлений государства Чжоу (XI – III вв. до н. э.). Позже этот канон вошел в конфуцианское «Тринадцатикнижие» (十三经), являющееся основой традиционной китайской философии.

В «Установлениях династии Чжоу» говорилось, что в подчинении начальника судебно-

го приказа, который назывался «осенним приказом»² находился чиновник невысокого ранга, именовавшийся «сянсюй» (象胥). Этот чиновник отвечал за коммуникацию с соседними с государством Чжоу племенами, за передачу указов государя их посланникам и за соблюдение этикета.

Слово «сянсюй» состоит из 2-х иероглифов, где сянь – это переводчик (с языка южных племен), поэтому первый иероглиф — 象 – «слон», слоны водились на юге, а 胥 – сюй — это мелкий служащий. Сверху у иероглифа (胥) (сюй) — усеченный иероглиф стопа 足, а снизу — сокращенный иероглиф мясо или мышца 肉, то есть это человек с крепкими мышцами ног, которому, как и всякому служащему низкого ранга приходилось много бегать по разным поручениям. В сочетании 象胥 «сянсюй» — это мелкий чиновник, владеющий иностранным языком и способный выполнять работу толмача — устного переводчика.³

Почему толмачи относились к судебному ведомству можно понять, взглянув на мироустройство древнего государства Чжоу. В традиционном понимании мироустройство в Китае представляло собой иерархическую структуру открытого типа с внутренним — 内(нэй) и внешним — 外(вай) контурами. В центре Поднебесной находились земли Вана, который

¹ «Чжоу Ли» — это свод правил и положений, сформулированный великим мыслителем и политиком Чжоу Гуном в начале правления династии Западная Чжоу (1046 по 771 г. до н. э.).

² «Осенний приказ» один из шести приказов эпохи Чжоу. 天官 — небесный приказ отвечал за кадровый подбор, 地官 — отвечал за финансирование, 春官 — ведал вопросами ритуала, 夏官 — военный приказ, 秋官 — судебный приказ, 冬官 — общественные и ирригационные работы.

³ Толмач – историческое название устного переводчика.

являлся Сыном Неба (天子), второй, внутренний контур «нэй чэнь» (内臣) — земли приближенных правителя, которые принадлежали к дому вана, его близкие и дальние родственники и наиболее отличившиеся полководцы. Третий, внешний контур – «вай чэнь» (外臣) — земли инородцев, принявших власть Вана и полностью ему подчинившихся. Последний контур (朝贡国) «чао гун го» — земли удельных князей, задачей которых была охрана границ государства от варварских набегов. Дальше шли земли «варваров», с которыми царство Чжоу тесно взаимодействовало. Таким образом, толмачи-переводчики, были необходимы для взаимодействия с инородцами, проживавшими как во внешнем, так и внутреннем контурах владений Чжоу-вана. Толмачи участвовали в церемонии передачи даров Вану, а также в доведении подданным указов и наставлений, исходивших от Вана. За точным исполнением всех церемоний надзирало судебное ведомство. За нарушение порядка следовало наказание. Поэтому толмачи принадлежали именно к судебному ведомству.

Переводчики еще подразделялись по языкам. Как говорится в источнике «礼记» — «Лицзи» (Книга обрядов) [6, с.1]: «Люди пяти сторон света говорят на разных языках и у них разные стремления и желания. Чтобы понять их желания и постичь их стремления на востоке (нужно) говорить на (языке племени) Цзи (寄), на юге на (языке племени) Сян (象), на западе на (языке племени) Диди (狄鞮), на севере на (языке племени) — И (译)». Поэтому пе-

реводчиков (с языков этих племен) стали называть: «сян», «цзи», «и», «ди».⁴

С течением времени в ходе завоеваний земель соседних так называемых варварских племен пропорции земель с Востока и с Запада постепенно уменьшались, то есть сокращались переводы с языков «Цзи» и «Ди», в то время как доля переводов с языков «Сян» и «И» увеличивалась, наконец, остался только «И», под которым подразумевался и до сих пор подразумевается перевод с различных языков.

В эпоху Хань (202 до н. э. — 220 н. э.) появилось еще одно название переводчика 舌人 «шэжэнь» — человек языка. [10]

Как говорится в сборнике исторической прозы (国语: 周语) «Гоюй: Чжоуюй», составленной Цзо Цюмином, историком государства Лу периода Чуньцю (Весны и осени) (722-481 гг. до н. э). «故坐諸門外，而使舌人體委與之». «Когда сидели с теми, кто приехал из-за рубежа, тогда привлекали (переводчика) шэжэнь». В комментарии Вэй Чжао (204-273)⁵ «舌人，能達異方之志，象胥之官也». «Шэжэнь» способен выражать стремления другой стороны, (также) как «сянсюй». То есть «шэжэнь» — это также мелкий чиновник, выполнявший работу толмача. [12]

Начиная с Поздней Хань вплоть до периодов Тан (VII—X) и Сун (X—XIII) в Китай все больше и больше стал проникать буддизм, а с ним и письменные буддийские каноны, которые требовали перевода. В связи с этим появляются письменные переводчики, многие из которых прошли обучение в Индии.

⁵ Высокопоставленный чиновник и историк царства У в период Троецарствия 220 – 280 гг.

Так в период Поздняя Хань происходит перелом в переводческом деле, когда помимо толмачей, владеющих разговорным языком, появляются и письменные переводчики.

С того времени отмечается первый всплеск в переводческом деле с кульминацией в эпоху Тан. Во времена династий Тан и Сун учащаются обмены между Китаем и другими странами. Правители Тан начинают уделять переводчикам гораздо больше внимания. В исторической летописи «Новой книге династии Тан» (新唐書), написанной в период Северной Сун историком Оуян Сю и др. отмечалось, что в период Тан и Сун появляется целый ряд выдающихся переводчиков буддийских монахов, которые внесли большой вклад в обмены и развитие китайской цивилизации, это — уроженец царства Гуйцзы (Куча) Кумараджива (鳩摩羅什, 344-413гг.), монах из Западной Индии Парамартха (真谛, 499-569гг.), уроженец Лояна — Сюаньцзан (玄奘, 602-664гг.) и выходец из Самарканда — Амогхаваджра (不空, 705-774гг.). [11]

Значительный объем переводного материала потребовал увеличения специалистов-переводчиков. Причем, если первыми переводчиками и толкователями сутр были индийские монахи, то позднее перевод стал делом самих китайцев. Так танский монах Сюаньцзан (玄奘), пройдя 16-летнее обучение в Индии, привез в Китай 657 буддийских сутр на санскрите. Он был первым, кто организовал при монастыре школу по обучению иностранному языку и своего рода «переводческое бюро» по переложению сутр на китайский язык. Переложение поэтому, что это не был полноценный перевод:

отдельные понятия переводились, к ним находились соответствия в китайском языке, а некоторые понятия, к которым не могли найти соответствий, передавалось транслитерацией.

Сюаньцзан стал первым переводчиком не только на китайский язык, но и с китайского языка на санскрит. Он перевел некоторые труды древнекитайского философа (VI-V веков до н. э.) Лаоцзы, который считается родоначальником даосизма. [5 с.3]

Распространение буддизма постепенно повысило роль переводчиков в обществе. За более чем 800 лет переводческая деятельность стала профессиональнее и систематичнее. Перевод от простого «понимания» развивался к более точной передаче смысла исходного текста на язык перевода.

Перевод иностранных буддийских текстов, которые охватывали не только религиозную, но и светскую жизнь, значительно обогатили китайский язык, привнеся в него новую лексику и новые понятия. Например: 悲观 (bēiguān) — в буддизме: проявление сострадания, в современном языке: пессимизм. 世界 (shìjiè) в буддизме: абсолютный дух, в современном языке: мир, вселенная; 真空 (zhēnkōng) абсолютная пустота, нирвана, понятие в физике: вакуум; 绝对 (juéduì) в буддизме: абсолют; в современном языке: чистый, безусловный;

西天 (xītiān) Западное небо или буддийский рай и многое другое.

Нужно отметить, что согласно письменным источникам, слово «переводчик» «翻译» появилось в начале проникновения буддизма

на территорию Китая, то есть в конце II в. н.э., и относилось прежде всего к монахам-иностранцам из Индии и Парфянского царства,⁶ которые владели китайским языком. Однако позже стало относиться ко всем переводчикам.

В период Минской династии (1368 -1644 гг.) в Китай из Европы приезжают католические миссионеры и с этим связан второй подъем в истории переводческой деятельности в Китае. Переводы буддийских канонов отходят на второй план, на первый выдвигаются переводы западной научной литературы.

В конце династии Мин итальянский миссионер Маттео Риччи (利玛竇 1552 — 1610 гг.) и крупный сановник и ученый в области сельского хозяйства Сюй Гуанци (徐光啟 1562- 1633 гг.) руководили переводом математических трудов Евклида «Начала», «Элементы геометрии» и других произведений, что послужило толчком к очередному подъёму интереса к переводу в эту эпоху.

Перевод этих научных произведений ввел в китайский язык такие понятия как «точка, линия, поверхность, кривая, прямой угол» и т.д., а интеграция западной математической науки, в частности геометрии с древнекитайской традиционной математической теорией в значительной мере обогатила и повысила научный уровень минского Китая.

Еще один итальянский миссионер-иезуит Сабатино де Урсис (熊三拔 1575-1620 гг.) совместно с Сюй Гуанци перевели на китайский

язык европейские научные труды того времени, в частности «Закон о западных водных ресурсах» (《泰西水法》) Эта работа познакомила китайцев с западными методами ведения сельского хозяйства и посадки растений и способствовала развитию сельского хозяйства и ирригации.

Миссионер-иезуит немецкого происхождения Иоганн Шрек (鄧玉函 1576–1630 гг.), ему приписывают разработку научно-технической терминологии на китайском языке, издание иллюстрированной технической энциклопедии и многие другие. [11]

Хотя работать иезуитам в закрытом Китае периода Мин было очень непросто, однако за почти 400 лет правления династии Мин и первой половины пришедшей ей на смену маньчжурской династии Цин (1644–1912 гг.) было сделано немало. Были составлены и переведены на китайский язык географические карты, медицинский атлас человеческого тела и другие, как научные, так и литературные произведения. Помимо переводов с европейских языков на китайский были и переводы китайских классических книг на латынь, например, конфуцианское «Четверокнижие» (四书).

С конца XVIII в. шла активная торговля западных стран (в первую очередь Англии) с Китаем. Торговать иностранным купцам можно было только через один порт — Кантон (Гуанчжоу). Была создана так называемая Кантонская система торговли (1757-1842 гг.), при

⁶ Парфянское царство — древнее государство, располагавшееся к северо-востоку от Ирана и сыгравшее главную роль в налаживании Шелкового пути.

которой торговля жестко контролировалась правительством Китая: с иностранцами могли вести дела только отобранные государством купцы. Обучать иностранцев китайскому языку было запрещено под страхом смерти. Посредниками между китайцами и иностранцами выступали переводчики, которые назывались “通事” тунши — знатоки своего дела. Они не только занимались переводом, но и отвечали за выдачу лицензий на импорт, за таможенную и многое другое. Недаром их называли «Мастер на все руки» (行行通 — ханхантун). «Тунши» изобрели смешанный жаргон: эту смесь кантонского диалекта с английским и португальским диалектами называли «pigin-english», где pigín — искаженное слово «бизнес».

Кстати, до сих пор человека, хорошо владеющего своей профессией, называют: «精通... 的人». Например, знаток литературы — 精通文学的人, знаток Китая — 中国通, то есть человек постигнувший профессию.

В середине XIX в. западные державы развязали против Китая Опиумные войны, которые длились с перерывом с 1839 по 1860 гг. Войны закончились подписанием ряда неравноправных договоров, ограничивающих суверенитет Цинской Империи.

После Опиумных войн переводчики оказались в трудном положении. С одной стороны, китайцы плохо относились ко всему иностранному, включая и иностранные языки, а с другой стороны, передовые люди империи, среди которых были и переводчики, прекрасно понимали, что только лучше поняв Запад и реформировав загнивающую феодальную династию,

можно спасти Китай.

Поэтому при Главном управлении по иностранным делам (总理衙门), которое выполняло роль Министерства иностранных дел, в 1862 году в Пекине создается училище, Тунвэньгуань (同文馆) учрежденное для обучения маньчжуров (китайцев туда не принимали) иностранным языкам и наукам, в 1902 году это училище вошло в состав Столичных учительских палат, позже преобразованных в Пекинский университет. В училище помимо европейских языков изучали и русский язык. Но училище работало в основном на дипломатическое ведомство. [4]

Многие передовые люди того времени понимали, что без западной науки и технологий Китай не сможет встать на путь модернизации. Это осознал китайский ученый, литератор, государственный и общественный деятель, один из лидеров либерального реформаторского движения в Китае конца XIX - начала XX в.в., переводчик - Лян Цичао (1873-1929 гг.). Он подал императору записку о необходимости лучше изучить своего врага, для чего нужно познакомить китайцев с западной литературой, культурой, политикой и экономикой. Поэтому необходимы переводы на китайский язык западноевропейской литературы. [9]

Так со времени окончания Опиумных войн вплоть до антиимпериалистического движения 4 мая 1919 года происходит третий подъем переводческого дела в Китае.

Огромный вклад в переводческое дело внес один из самых известных китайских

писателей XX в., основоположник современной китайской литературы, реформатор китайского письменного языка, крупный общественный деятель — Лу Синь. (鲁迅 (1881–1936гг.) [5] Лу Синь владел японским, английским и немецким языками. И с этих языков он перевел около 200 произведений иностранной литературы, написанной на разных европейских языках, включая русский.

Не менее весомый вклад в переводы иностранной художественной литературы внес еще один выдающийся представитель китайской интеллигенции — публицист, политический деятель, литературный критик и переводчик Цюй Цюбо (瞿秋白 1899-1935 гг.). Он владел русским языком и стал одним из популяризаторов русской и советской классической литературы в Китае. Переводил на китайский язык произведения А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. Горького и др.

Самым большим отличием перевода в XX веке явился беспрецедентный рост команды переводчиков и огромная широта охвата переводческого содержания. Переводились труды по гуманитарным и естественным наукам, что, безусловно, оказало большое влияние на традиционный конфуцианский Китай. Многие представители китайской интеллигенции уезжали учиться за рубеж. С популяризацией иноязычного образования произошел резкий рост переводческих кадров. Китай вступал в новую эпоху.

Список литературы

1. Ван Мэнъяо «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития», автореферат кандидатской диссертации, 2020 г. URL: <https://www.dissercat.com/content/sovremennaya-nauka-o-perevode-v-kitae-istoriya-stanovleniya-i-tendentsii-razvitiya> (дата обращения: 20.07.2025)
2. О.И. Костикова, Чэнь Шуи «Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория». Вестник московского университета, сеп.22. Теория перевода 2012 №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-kitayskoy-perevodcheskoy-traditsii-praktika-kritika-teoriya> (дата обращения: 20.07.2025)
3. Лю Вэньцзя «История обучения языкам и переводу в Китае». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-obucheniya-yazykam-i-perevodu-v-kitae/viewer> (дата обращения: 21.07.2025)
4. П.А. Лапин «Очерк истории преподавания иностранных языков и подготовки переводчиков в китайской империи (с древнейших времен до первой половины XVII в.)». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ocherk-istorii-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-podgotovki-perevodchikov-v-kitayskoy-imperii-s-drevneyshih-vremen-do>

⁶ Парфянское царство — древнее государство, располагавшееся к северо-востоку от Ирана и сыгравшее главную роль в налаживании Шелкового пути.

- pervoy-poloviny (дата обращения: 20.08.2025)
 5. An Overview of Translation in China: Practice and Theory by Weihe Zhong. 2003.
 6. URL: <https://translationjournal.net/journal/24china.htm> (дата обращения: 21.08.2025)
 7. 《礼记·王制》: URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/Wikisource首页> (дата обращения: 21.08.2025)
 8. 马祖毅:《中国翻译通史(全五卷)》湖北教育出版社, 2006
 9. URL: <https://book.douban.com/subject/2055321/> (дата обращения: 22.08.2025)
 10. 王秉钦、王颀:《20世纪中国翻译思想史》南开大学出版社, 2009
 11. 孙乐: 中国译者地位变迁历程及其原因. URL: <https://www.sinoss.net/>
 12. (дата обращения: 20.08.2025)
 13. 高文平:“翻译”的前世今生:周代称“象胥”汉为“舌人”
 14. URL: <https://www.chinanews.com.cn/cul/news/2010/05-04/2261503.shtml> (дата обращения: 22.08.2025)
 15. 浩然文史: 合通中洋,《中国历史上知名的翻译家们,为文化交流做出怎样的贡献?》URL: <https://news.qq.com/omn/author/8QMс3Xtf5YQfujc%3D> (дата обращения: 22.08.2025)
 16. 乐乐课堂。新华字典URL: <https://www.leleketang.com/zidian/w-177588.shtml> (дата обращения: 22.08.2025)
- ## References
1. Van Men"yao «Sovremennaya nauka o perevode v Kitae: istoriya stanovleniya i tendencii razvitiya», avtoreferat kandidatej dissertacii, 2020 g. URL: <https://www.dissercat.com/content/sovremennaya-nauka-o-perevode-v-kitae-istoriya-stanovleniya-i-tendentsii-razvitiya> (data obrashcheniya: 20.07.2025)
 2. Kostikova, CHen' SHui «Stanovlenie kitajskoj perevodcheskoj tradicii: praktika, kritika, teoriya». Vestnik moskovskogo universiteta, ser.22. Teoriya perevoda 2012 №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-kitajskoj-perevodcheskoj-traditsii-praktika-kritika-teoriya> (data obrashcheniya: 20.07.2025)
 3. Lyu Ven'czya «Istoriya obucheniya yazykam i perevodu v Kitae». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-obucheniya-yazykam-i-perevodu-v-kitae/viewer> (data obrashcheniya: (21.07.2025)
 4. P.A. Lapin «Oчерk istorii prepodavaniya inostrannyh yazykov i podgotovki perevodchikov v kitajskoj imperii (s drevnejshih vremen do pervoj poloviny HVII v.)». URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ocherk-istorii-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-podgotovki-perevodchikov-v-kitajskoj-imperii-s>

drevneyshih-vremen-do-pervoy-poloviny
(data obrashcheniya: 20.08.2025)

177588.shtml (data obrashcheniya:
22.08.2025)

5. An Overview of Translation in China: Practice and Theory by Weihe Zhong. 2003.

6. URL: <https://translationjournal.net/journal/24china.htm> (data obrashcheniya: 21.08.2025)

7. 《礼记·王制》: URL: <https://zh.wikisource.org/wiki/Wikisource:首页> (data obrashcheniya: 21.08.2025)

8. 马祖毅:《中国翻译通史(全五卷)》湖北教育出版社, 2006. URL: <https://book.douban.com/subject/2055321/> (data obrashcheniya: 22.08.2025)

9. 王秉钦、王颀:《20世纪中国翻译思想史》南开大学出版社, 2009 孙乐: 中国译者地位变迁历程及其原因. URL: <https://www.sinooss.net/> (data obrashcheniya: 20.08.2025)

10. 高文平:“翻译”的前世今生:周代称“象胥”汉为“舌人” URL: <https://www.chinanews.com.cn/cul/news/2010/05-04/2261503.shtml> (data obrashcheniya: 22.08.2025)

11. 浩然文史: 合通中洋, «中国历史上知名的翻译家们, 为文化交流做出怎样的贡献?» URL: <https://news.qq.com/omn/author/8QMc3Xtf5YQfujc%3D> (data obrashcheniya: 22.08.2025)

12. 乐乐课堂。新华字典 URL: <https://www.leleketang.com/zidian/w->

Сведения об авторе

Семенова Татьяна Григорьевна,

канд. филол. наук, доцент,
заместитель директора по учебной работе
Высшие курсы иностранных языков МИД
России
tgsemenova@bk.ru

Information about the Author

Semenova Tatyana Grigoryevna,

Ph.D. in Philology, Associate Professor,
Deputy Director for Academic Affairs
Higher Courses of Foreign Languages of the
Ministry of Foreign Affairs of Russia
tgsemenova@bk.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 25.08.2025

Одобрена после рецензирования: 02.09.2025

Принята к публикации: 10.09.2025

Information about the article

The article was submitted 25.08.2025

Approved after reviewing 02.09.2025

Accepted for publication 10.09.2025